

0

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIEL

INSTRUCTIONS

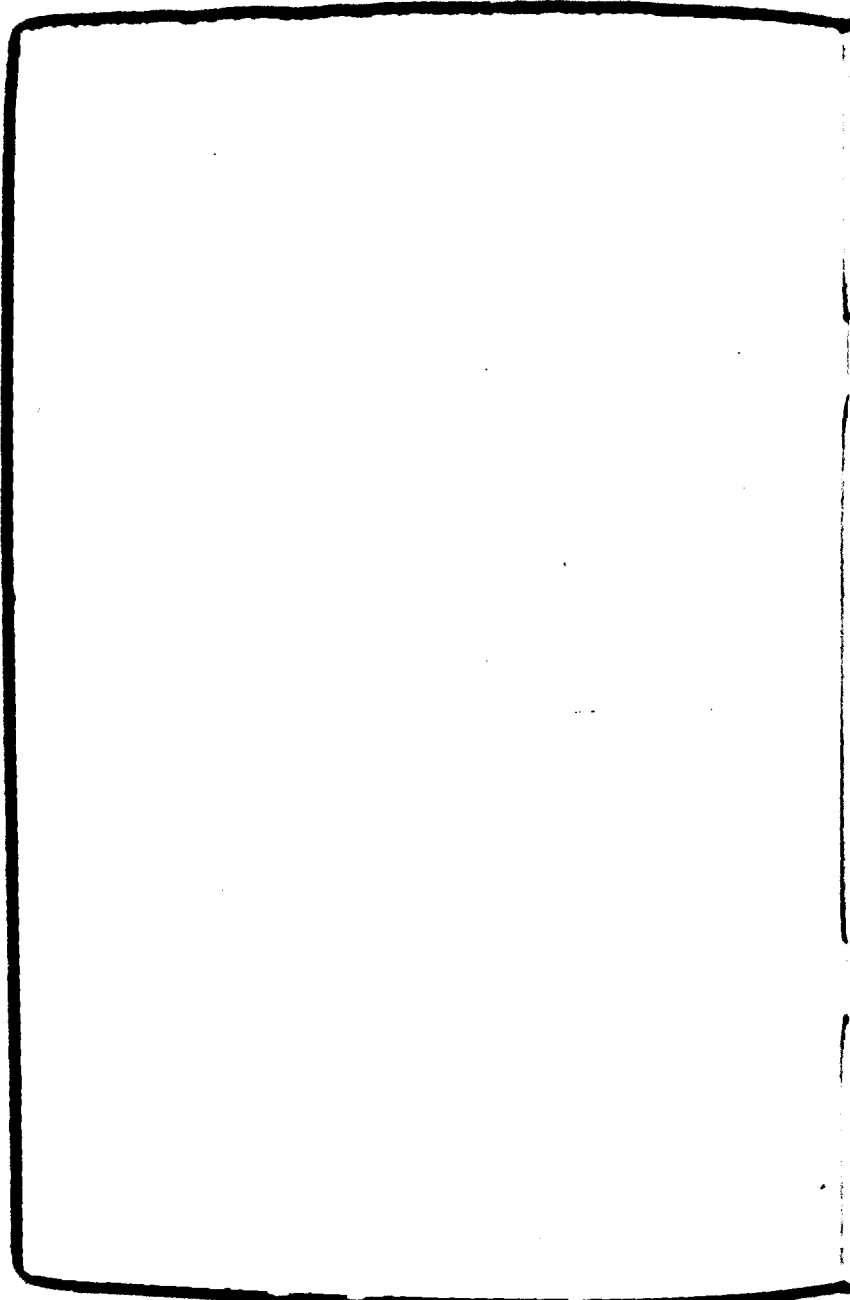
AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

1914



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIEL

INSTRUCTIONS

AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

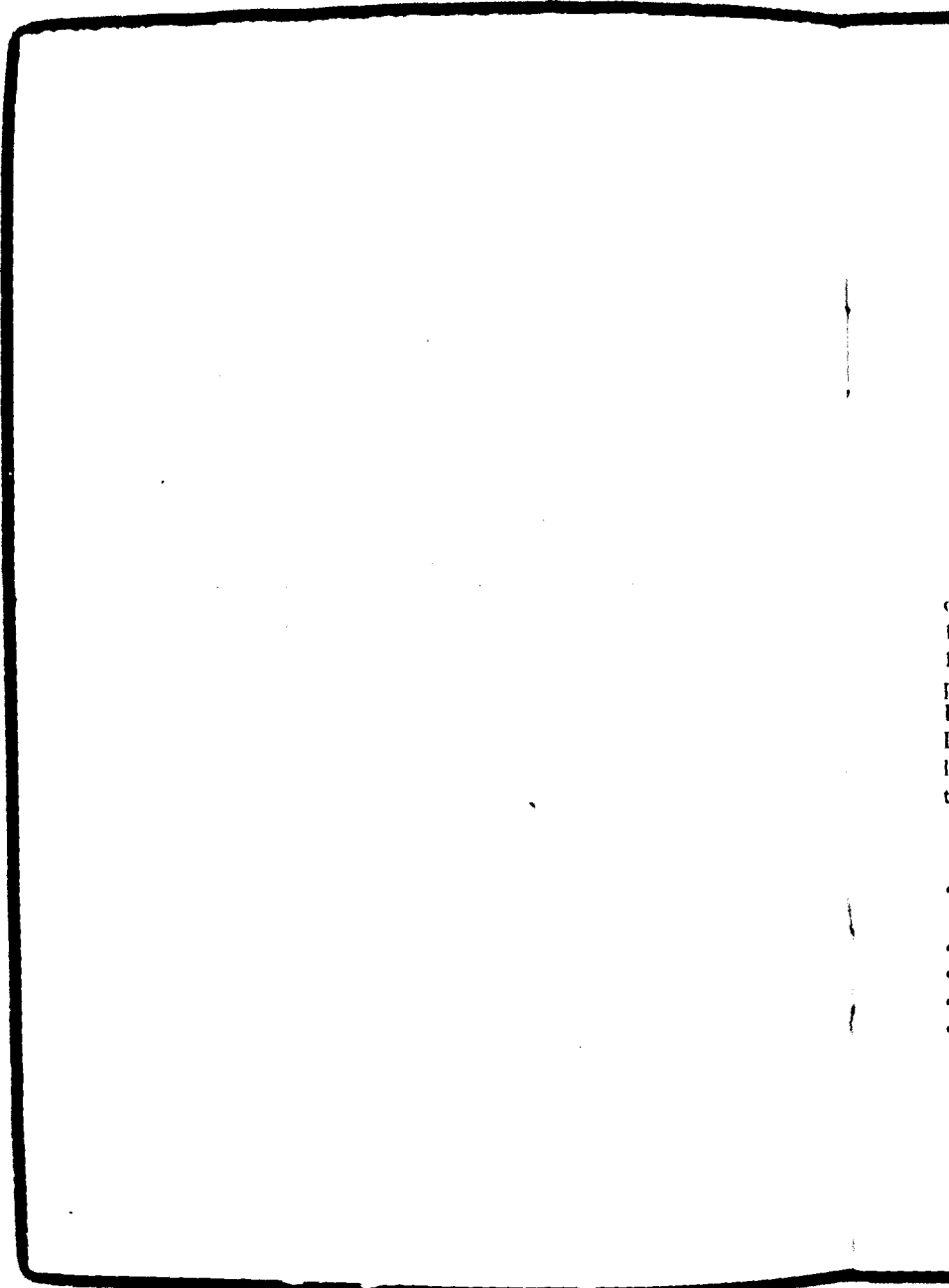
Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.



CONSTANTINOPLE

Imprimerie Osmanié.

—
1914



INSTRUCTIONS

4 0 2

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

AU SUJET DE LA NATIONALITÉ, D'APRÈS LE TRAITÉ
TURCO-SERBE DE CONSTANTINOPLE

La question de nationalité a été réglée par l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople du 1/14 Mars 1914 et par la Lettre adressée à Constantinople, le 1/14 Mars 1914, par Son Excellence RÉCHID BEY, Plénipotentiaire du Gouvernement Impérial Ottoman, à Son Excellence Monsieur DRAGOMIR L. STÉPHANOVITCH, Plénipotentiaire du Gouvernement Royal de Serbie, laquelle Lettre constitue une Annexe du Traité susmentionné.

L'article 4 est ainsi conçu :

“ Les individus domiciliés dans les territoires cédés
“ à la Serbie, deviendront sujets serbes. „

“ Ils auront la faculté d'opter pour la nationalité
“ ottomane moyennant une déclaration écrite à l'Auto-
“ rité Serbe compétente dans l'espace de trois ans à
“ partir de la signature du présent Traité, déclaration qui
“ sera enregistrée aux Consulats Impériaux Ottomans. „

“ Cette déclaration sera remise à l'étranger aux Chan-

“ celleries des Consulats Serbes et enregistrée par les
“ Consulats Ottomans. Toutefois, l'exercice de ce droit
“ d'option est subordonné au transfert du domicile des
“ intéressés hors de la Serbie. ”

“ Les originaires des territoires cédés, qui sont do-
“ miciliés à l'étranger, auront le même délai pour opter
“ en faveur de la nationalité serbe. Ils devront remettre,
“ à cet effet, aux Chancelleries des Consulats Ottomans,
“ une déclaration écrite qui sera enregistrée aux Con-
“ sulats Serbes. ”

“ Il est bien entendu que ces individus, une fois de-
“ venus serbes, ne pourront plus retourner en Turquie. ”

“ L'option sera individuelle. ”

“ En ce qui concerne les enfants mineurs, le délai
“ d'option commencera à courir à partir de la date où
“ ils auront atteint l'âge de la majorité. ”

“ Les personnes qui, par suite de l'exercice de leur
“ droit d'option, seront astreintes au transfert de leur
“ domicile, auront le droit de faire passer en franchise
“ des droits de sortie, leurs biens meubles. Quant à
“ leurs biens immeubles de toutes catégories, elles au-
“ ront le droit de les conserver et de les faire adminis-
“ trer par des tiers. ”

“ Pendant ledit délai d'option, les musulmans des
“ territoires cédés ne seront pas astreints au service
“ militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire. ”

La Lettre adressée par Son Excellence Réchid Bey
à Monsieur Dragomir Stéphanovitch en date du 1/14
mars 1914 est ainsi conçue :

“ Excellence

“ J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au
“ nom du Gouvernement Impérial Ottoman, que si, parmi

“ les

“ lié

“ do

“ na

“ ac

“ av

“ ma

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

“

- les originaires chrétiens des territoires cédés, domiciliés en Turquie, il s'en trouvait qui voudraient abandonner la nationalité ottomane en faveur de la nationalité serbe, la Sublime Porte est disposée à leur accorder à cet effet toutes les facilités compatibles avec les lois et les règlements en vigueur en cette matière. .

De l'Article 4 et de la Lettre susmentionnés résultent les règles et principes suivants :

1° Toutes les personnes domiciliées dans les territoires cédés à la Serbie, le 1/14 Mars 1914, acquièrent, par le fait de la cession desdits territoires, la nationalité serbe.

2° Toutes personnes, originaires de ces territoires, domiciliées dans l'Empire Ottoman, à l'étranger ou même dans les possessions de l'ancienne Serbie, à la date précitée du 1/14 mars 1914 restent ottomanes ; il en est de même de toutes les personnes domiciliées dans ces mêmes territoires, qui auraient transféré leur domicile dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger ou même dans l'ancienne Serbie avant la date précitée du 1/14 Mars 1914.

3° Il faut entendre par personnes domiciliées, sub N° 1, celles qui, à cette date du 1/14 Mars 1914, habitaient à demeure les territoires cédés avec leurs familles.

4° Cependant la nationalité serbe ne s'impose pas à elles ; elles peuvent opter pour la nationalité ottomane pendant trois ans, c'est-à-dire du 14 Mars 1914 (1^{er} Mars 1900) au 28 Février /13 Mars 1917 (28 Février 1900).

5° Cette option se fera dans les territoires cédés, par une déclaration écrite à l'Autorité Serbe locale et par un enregistrement à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche.

6° L'optant devra quitter lesdits territoires après cette option. Cette obligation est clairement stipulée dans le Traité; toutefois, celui-ci, ne spécifie pas si ce départ doit avoir lieu de suite après l'exercice de l'option ou quelque temps après, pendant le délai utile de trois ans.

Il conviendrait d'aviser les intéressés qu'ils devront partir du pays au plus tôt, pour que le Gouvernement Serbe ne leur crée pas — bien à tort — des difficultés en considérant leur option nulle.

7° L'optant n'a pas besoin de se fixer nécessairement dans l'Empire; il peut s'installer tout aussi bien à l'étranger, mais hors de Serbie.

8° A son départ de Serbie, aucun droit de sortie ne sera réclamé de lui pour ses biens meubles.

9° Si le domicilié dans les territoires cédés le 1/14 Mars 1914 se trouve provisoirement à l'étranger, ou s'il y a transféré son domicile après cette date, il peut opter pour la nationalité ottomane, pendant ledit délai de trois ans, sans avoir besoin de rentrer dans les territoires cédés; il fera sa déclaration à la Chancellerie du Consulat Serbe et se fera enregistrer au Consulat Impérial Ottoman le plus proche.

10° Pour rendre l'option incontestable, le Consulat Impérial Ottoman prévu sub N° 5 et 9, devra demander à l'optant la preuve qu'il a remis sa déclaration à l'Autorité ou au Consulat Serbe, en l'invitant à produire un récépissé de ceux-ci. En cas où cette Autorité ou ce Consulat s'y refuserait, le Consulat Impérial Ottoman fera rédiger à l'intéressé une nouvelle déclaration qu'il leur enverra sous pli recommandé et inscrira la chose dans le registre dont il est fait mention plus loin.

11° Une fois l'option exercée, le Consulat Impérial

Ottoman délivrera à l'intéressé un Certificat d'Option conforme à la formule ci-jointe.

Lorsqu'il délivrera des passeports aux individus qui ont opté pour la nationalité ottomane, afin de leur permettre de se rendre dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger, il y portera la mention suivante dans la partie turque.

« دولت عليه ای صربستان آرزومند من بعد امتثال مواظبت و تاهاتك در دخی مالدی
« مورچه پساویط طاعتك ایست منابه فی الخیر الیه کما ذکر شده شریعتاً کما من صلی
« شهادت نامی تو لایق »

* La personne susmentionnée a été munie d'un Certificat d'Option pour la nationalité ottomane aux termes de l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople.

12° Les droits de propriété immobilière de l'optant seront entièrement respectés malgré son option; il ne les perdra pour cet acte ni totalement ni partiellement.

13° L'option est individuelle, elle n'affecte que l'optant. Sa femme, ses enfants majeurs doivent opter séparément pour qu'ils reprennent la nationalité ottomane. Il faudra donc inviter ces personnes, lors de l'option, à exercer elles-mêmes aussi cette faculté pour devenir ottomanes, comme leur époux et auteurs.

14° Quant aux enfants mineurs, ils ne pourront opter que pendant les trois ans qui courront à partir de la date où ils auront atteint l'âge de leur majorité.

Toutefois, si, s'étant fixés dans l'Empire Ottoman, ils y restent encore un an, après leur majorité sans faire aucune déclaration aux Autorités Impériales de leur domicile, tendant à établir qu'ils veulent se prévaloir de la nationalité serbe, ils seront considérés comme émigrés et partant Ottomans.

15° Pendant les trois ans au cours desquels l'option est autorisée, les Musulmans domiciliés dans les terri-

toires cédés, le 1/14 Mars 1914, ne seront pas astreints au service militaire ni ne payeront aucune taxe militaire.

16° Les originaires des territoires cédés, domiciliés à l'étranger, le 1/14 Mars 1914, restant Ottomans d'après la Convention, pourront opter pour la nationalité serbe. Il faut entendre par domiciliés à l'étranger ceux qui habitent à demeure avec leur famille hors des territoires cédés, *et de l'Empire Ottoman et de l'ancien territoire de la Serbie.*

Cette option ne pourra se faire que pendant trois ans, soit du 1/14 Mars 1914 (1^{er} Mars 1330) au 28 Février/13 Mars 1917 (28 Février 1333).

17° Ils devront faire à cet effet une déclaration à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche; ils devront prouver qu'ils sont originaires des territoires cédés par des documents officiels, et qu'ils sont domiciliés à l'étranger par un certificat délivré par l'Autorité locale compétente. Ils devront, en outre, se faire enregistrer au Consulat Serbe le plus proche.

Le Consulat Ottoman, devra inviter l'intéressé à prouver cet enregistrement par un certificat du Consulat Serbe, en l'avertissant que, faute de ce faire, son option sera considérée nulle par le Gouvernement Impérial, car toute déclaration non suivie d'enregistrement au Consulat de Serbie ne produit aucun effet.

L'optant n'abandonne la nationalité ottomane qu'autant qu'il acquiert la nationalité serbe, ce qui se pratique par l'enregistrement à ce Consulat.

18° L'option de ces originaires des territoires cédés est aussi individuelle, en ce sens que ni la femme ni les enfants majeurs ou mineurs ne perdent la nationalité ottomane de ce fait.

19° Une fois leur option exercée, les optants ne pourront plus venir dans l'Empire Ottoman. Toute de-

mandé de visa de leur part pour leurs passeports en vue d'un voyage pour la Turquie, devra leur être refusée.

20^e Le texte de la lettre de Son Excellence Réchid Bey est mentionné plus haut *in extenso* à titre de pure information, les dispositions y contenues devant être appliquées dans l'Empire Ottoman, les Consulats Impériaux Ottomans n'auront pas l'occasion de procéder à une formalité quelconque à leur égard.

À l'effet de mettre en pratique les règles et les principes exposés plus haut, ont été dressés des registres où toutes les indications utiles ont été indiquées dans des colonnes spéciales.

Il y en a deux types, l'un pour les Consulats Impériaux Ottomans dans les territoires cédés ou à l'étranger, destiné à ceux qui optent pour la nationalité ottomane, et l'autre pour lesdits Consulats hors de Serbie devant contenir ceux qui optent pour la nationalité serbe.

Les inscriptions dans ces registres, devront être transcrites sur des feuilles volantes reproduisant les mêmes graphiques que ceux des registres, et sur un côté de ces feuilles, lesquelles seront rattachées ensemble et envoyées, tous les trois mois, au Ministère Impérial, à l'effet de faire communication du contenu aux Départements et Autorités Impériales compétents.

Les Consulats Impériaux dans la circonscription desquels le nombre des optants n'est pas présumé nombreux, ne seront pas pourvus de registres; ils feront leurs inscriptions sur les feuilles volantes précitées, qu'ils rattacheront ensemble à la fin de la période d'option, et en enverront les doubles, tous les trois mois, au Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Dans les deux types de registres, les inscriptions

doivent être faites par N° d'ordre ; la date en doit être marquée, ainsi que les renseignements voulus sur l'identification de la personne de l'optant ou de l'optante.

Dans le registre des optants pour la nationalité ottomane, devront être portées des informations sur le lieu de leur domicile dans les territoires cédés, sur leur déclaration d'option à l'Autorité Serbe locale ou au Consulat de Serbie à l'étranger, sur le lieu où ils comptent se fixer, en Turquie ou à l'étranger (et, s'ils sont déjà domiciliés à l'étranger, sur le lieu de leur domicile), sur l'épouse, ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

Dans le registre des optants pour la nationalité serbe, devront être inscrits des renseignements sur le lieu d'origine de l'optant, sur le lieu de son domicile à l'étranger, sur le certificat de ce domicile, sur l'enregistrement réellement effectué au Consulat de Serbie, sur l'épouse ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

La mention des documents établissant le lieu d'origine devra être portée dans la colonne des observations.

Dans les deux cas d'option pour les nationalités ottomane ou serbe, le Consulat Impérial Ottoman devra, autant que possible, inscrire l'une à la suite de l'autre, l'option de l'époux, de l'épouse et des enfants majeurs ; en cas d'impossibilité, il faudra faire des renvois réciproques au N° de chacun d'eux, dans la colonne des observations, afin de pouvoir retrouver l'inscription d'une famille.



OFFICE CONSULAIRE

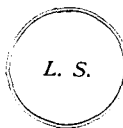
OTTOMAN

à

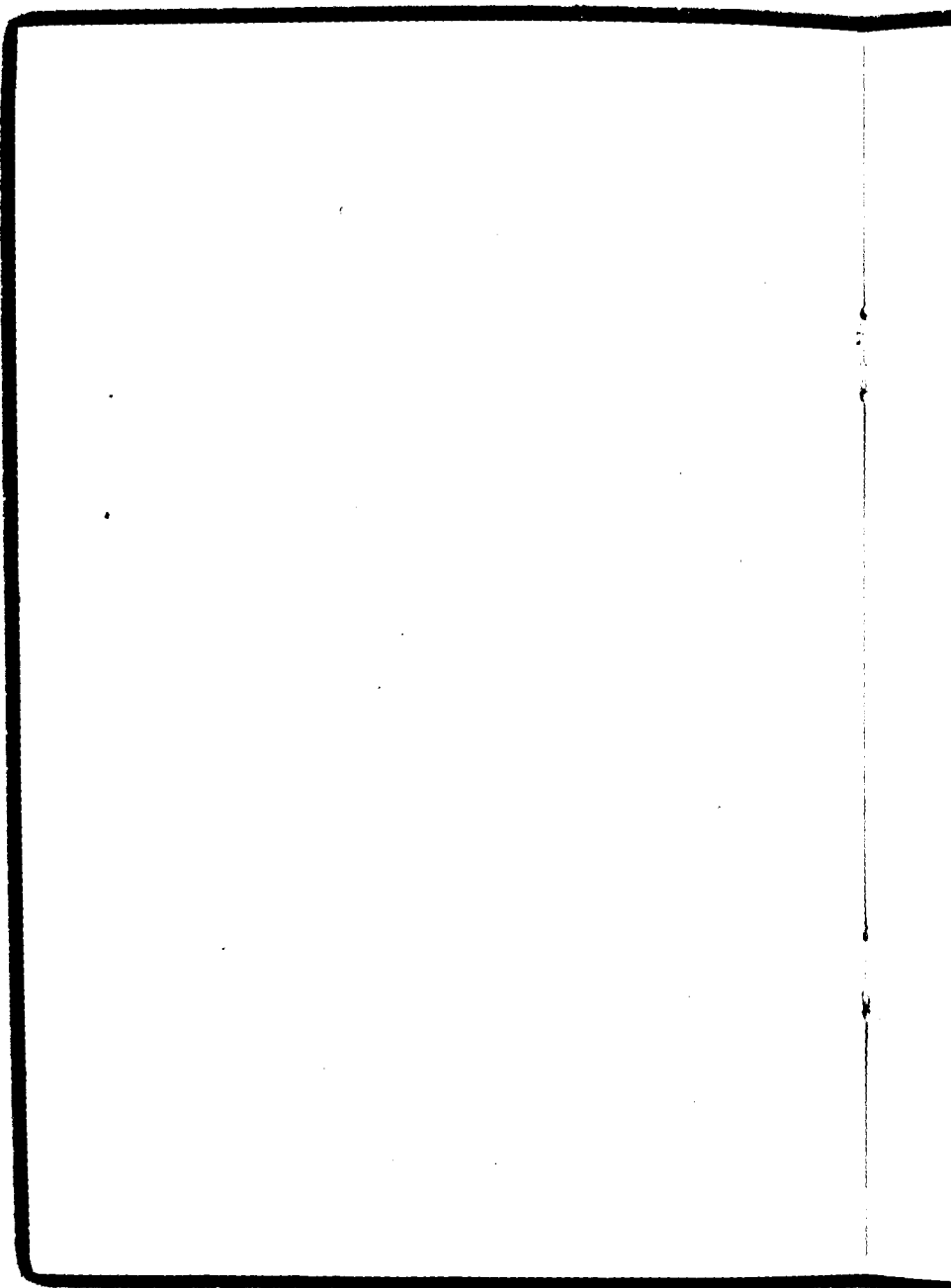
CERTIFICAT D'OPTION

Le Consulat Impérial
Ottoman à déclare que le
nommé domicilié, à,
dans les territoires cédés à la Serbie, a exercé par devant
ledit Office Impérial Ottoman à
le, sous le N^o d'ordre son droit
d'option pour la nationalité ottomane, et qu'il a
fils et filles mineurs.

Le



Le Consul
Impérial Ottoman



هر ایکی نمونه دن اولان دفترلرده قیودات صرہ نومروسيله اجرا و بوقیودات تاریخلری ذکر وارانہ اولنه جنی کچی اختیار تابعیت ایدن ذکور ویا انانک هوبنلری حقنده معلومات لازمه اعطا قلنه جقدر . تابعیت عثمانیه بی اختیار ایدنلره مخصوص دفتره انلرک اراضی متروکده کی محل اقامتلیرنه ، اختیار تابعیتلری حقنده صرب مأمورین محلیسنه ویا ممالک اجنبیه ده کی صرب قونسلوسخانه سنه اعطا ایش اولد . قلمری بیاننامه ، و ممالک عثمانیه ده ویا ممالک اجنبیه ده اختیار اقامت ایشک ایشدکلیری محله (شاید ذاتاً ممالک اجنبیه ده اقامت ایشکده ایدلر محل اقامتلیرنه) زوجیه ویا زوج و اولاد صفاره دائر معلومات درج اولنه جقدر .

صرب تابعیتی اختیار ایدنلره مخصوص دفتره حق خیارنی استعمال ایدنک مسقط رأسنه ، ممالک اجنبیه ده اختیار اقامت ایشدکی محله ، مذکور اقامتگاه حقنده کی شهادتنامه ، صرب قونسلوسخانه سنه حقیقه اجرا ایشدیریلن معامله قیدییه ، زوج ویا زوجیه و برده اولاد صفاره دائر معلومات درج ایدیله جکدر . مسقط رأسی تعیین و اثبات ایدن و نائق ملاحظات ستونلرنده ذکر و تصریح قلنه جقدر .

عثمانی تابعیتک ویا صرب تابعیتک اختیاری شقزلندن هر ایکسینده عثمانی شهیدر خانسی زوج و زوجیه ایله سن رسده واصل اولمش چوققلرک اختیار تابعیتلری کیفیتلری ممکن اولدینی مرتبه ده یکدیگری ولی و تمقیب ایده جکد صورتده قید ایده جکدر . بومکن اولدینی تقدیرده برعائیه طأد قیدلر بولنه بیلمک ایچون ملاحظات ستونلرنده انلردن هر برینک کندی نومرولری قارشوسنه تحشیلر یا ایلدیر .

۱۹ - کندولرینک اختیار تابعیت معامله لری برکزه اجرا اولندقدن صکره بونلر اترق ممالک عثمانیه کلمه جهک و ممالک عثمانیه عزیمت ایتمک اوزره بساپور. طاریک و بزه ایدلسی حقتده طرفلرندن واقع اوله جق هر بر طلب رد ایدله جکدر .

۲۰ - رشید بک اقدی حضرتلرینک مکتوبلری متی صرف معلومات قیلندن اوله رق بوقارویه عیناً درج ایدلسدر .

بونده مندرج احکام ممالک عثمانیه ده تطبیق و اجرا ایدله جکی جهته عثمانلی شهیندر خانه لرجه بوبابده برکونه معامله اجرا سنه حاجت قالیه جقدر .

بالاده بسط و ایضاح اولنان قواعد و اساساتک تطبیق و اجراسی مقصدیه برطانی دفترلر تنظیم ایدلسن و بونلرده صورت مخصوصه ده آجیلان ستونلره بالجمله معلومات مفیده و مقتضیه درج اولمشدر .

بود دفترلر ایچون ایکی نمونه اولوب بونلردن بری تابعیت عثمانیه اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره اراضی متروکده ویا ممالک اجنبیه ده بولسان عثمانلی شهیندر خانه لرینه مخصوص و دیگری صرب تابعیتی اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره صربستان خارچنده بولنان عثمانلی شهیندر خانه لرینه مخصوصدر .

اشبو دفاترده کی قیودات دفترلرده کی عینی خطوط و اشکالی حاوی آرو کاغدلر اوزرینه و بوکاغدلرک بر طرفه استساخ ایدله جک و بوکاغدلر بر آره به ربط ایدله ریک دوائر و مأمورین عائدۀ عثمانیه به تبلیغ ایدلمک اوزره هراوج آیده برکزه نظارت جلیله کوندریله جکدر .

دائرۀ مأموریتلری داخلنده حق خیارلری استعمال ایدنلرک کثرتله بولندقلری مأمول اولیان عثمانلی شهیندر خانه لرندن دفترلر بولنیه جق و بوشهیندر خانه لر قیدلری سالف الذکر کاغدلر اوزرینه یا هررق بونلری حق خیارک دوره اجرائیه سی نهایتده هب بر آراهه ربط و جمع ایده جکلر و هراوج آیده بردفیه خارجه نظارت جلیله سنه نسخه تانیلری کوندره جکلردر .

حق خيارك استعمالی مجاز اولان اوج سنه ظرفده خدمت عسکریه به تابع طوتولیه جقلری کبی برکونه بدل عسکری دخی اعطا ایتمیه جکلردر .

۱۶ - عن اصل اراضی متروکه اهاالسندن اولوب $\frac{1}{13}$ مارت ۱۹۱۴ تاریخده مالک اجنبیهده متمکن بولنان ومقاوله نامه موجبنجه تابعیت عثمانیهده قالان کسان صرب تابعیتی اختیار ایده بیلورلر. (مالک اجنبیهده متمکن بولنان) تمیرندن عائله لایله برابر اراضی متروکه ^{واسکهرنسانه} عثمانیه/خارجنده صورت قطعیه دائمیهده اقامت ایدنلر مقصود اولدینی بیللمیهدر .

اشبو اختیار تابعیت کیفیتینی انجق اوج سنه مدت ظرفده یعنی $\frac{1}{13}$ مارت ۱۹۱۴ (۱مارت ۱۳۳۰) تاریخندن $\frac{۲۸}{۱۳}$ مارت ۱۹۱۷ و (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاریخده قدر وقوعوله بیله جکلردر .

۱۷ - بونلر بومقصده الیقین بولنان عثمانلی شهیدرخانهسی قانچالایره سنه بریسانامه اعطا ایده جکلر وکندیلرینک مالک متروکه اهاالسندن اولدقلرنی وناقق رسمیه ایله ومالک اجنبیهده متمکن بولندقلرنی ده مأمورین طائده محلیه طرفندن معطی برشهادتنامه ایله اثبات ایله جکلر وبوندن ماعدا الیقین صرب قونسلوسخانه سنه کندیلرنی قید وتسجیل ایتمیره جکلردر .

عثمانلی شهیدر خانهسی اشبو قید وتسجیل معامله سنک اجراسنی صرب قونسلو- سخخانهسی طرفندن معطی برشهادتنامه ایله اثباته علاقه داری دعوت ایبدجک وبونی یایمدهنی تقدیرده اختیار تابعیت کیفیتک حکومت عثمانیه جه کأن لم یکن عد ایله جکنی اکا اخبار واخطار ایله جکلردر. زیرا متعاقباً صرب قونسلوسخانه سنه قید وتسجیل ایتمیرلیمان بریسانامه هیچ برحکم وتأثیری حائر دکلدر .

حق خیاری استعمال ایدنلر عثمانلی تابعیتی انجق صرب تابعیتی اکتساب ایستکلری زمان ترک ایدرلر بوده صرب قونسلوسخانه سنه قید وتسجیل صورتیه وقوعولور .

۱۸ - اراضی متروکه اهالی اصلیه سندن اولان بوکسانک اختیار تابعیتلری کیتیتی دخی شخصی اولدیفندن نه زوجهلری نه ده رشید ویا صغیر اولادلری بو کیتیتدن طولانی تابعیت عثمانیه دن محروم اولزلر .

عثماني شهبندرخانهسى عثمانلى تاييتمى اختيار ايدين كسانك ممالك عثمانيه ويا
ممالك اجنبيه عزيتم ايدمه بيلملرى ايچون انلره پساپورط اعطا ايدمه چكى زمان
بو پساپورطك تزكجه قسمنه آنى الذكر قيدي درج و تخرير ايله چكدر :

« پساپورط حاملنك درسعادتمده عقد ايديلان دولت عليه - صريستان معاهده
نامه سننك دردنجي مادهسى احكامى موجبجه تاييتم عثمانيه اختيار ايدلميكنه
« دائر يندنه شهبندرلكدن معطى بر شهادتنامه بولدينى » .

۱۲ — حق خياري استعمال ايدينلرك اموال غير منقوله لرى اوزرنده كى
حقوق تصرفيهسى انلرك حق خياري استعمال ايتمش اولميرنه رنمأ تماميله
محفوظ قالمه چكدر . بونلر بو معاملهلرندن طولايي حقوق تصرفهلرندن نه تمامأ
نده قسماً محروم ايدلميه چكدر .

۱۳ — اختيار تاييتم كيفيى شخصى اولوب حكيم وشهولى انجق حق
خياري استعمال ايدين كيمسه يه راجمدر . انك زوجيهسى ايله سن رشده واصل
اولمش اولان چوققلرى تاييتم عثمانيه لرى محافظه ايتمك ايچون حق خياري
آروجه استعمال ايتميدرلر .

بنامه عليه حق خياريك حين استعمالده انلرك دخى زوج و پدرلرى كچي عثمانلى
تاييتمى احراز ايتمك اوزره اشبو حق خياري استعمال ايلسكه دعوت ايدملرى
اقتضا ايدر .

۱۴ — صغير بولنانلره كلنجه بونلر انجق سن رشده وصولرندن اعتبارأ
اوج سنه نظر قنده حق خياري استعمال ايدمه بيله چكدر .

مع مافيه بونلر ممالك عثمانيه ده اختيار اقامت ايدوبده سن رشده واصل اولدقندن
صكره محل اقامتلرنده كى مأمورين عثمانيه صرب تاييتمدن استفاده ايتمك ايدمكلرينه
دائر هيچ برييانه اعطا ايتمكسز ممالك مذكوره ده برسنه ده اقامت ايدمه چك
اولورلر ايسه مهاجر و بنامه عليه عثمانلى عد ايديله چكدر .

۱۵ — $\frac{1}{11}$ مارت سنه ۱۹۱۴ تاريخنده اراضى متروكده متمكن بولنان مسلمانلر .

حقمز اولقه برابر - کندولرینه ایقاع مشکلات ایتمه سی ایچون بر آن اول مملکتی ترک ایلری لزوم تک علاقه دارانه تبلیغ و اخطاری موافق اولور .

۷ - حق خیارلری استعمال ایدنلرک مطلقا ممالک عثمانیه ده اختیار اقامت ایتملی لازم کلیوب انلر صربستان خارجده اولق اوزره ممالک اجنبیه ده دخی اختیار اقامت ایده بیلورلر .

۸ - صربستاندن چین عزیمتلرنده انلردن اموال منقوله لری ایچون برکونه اخراجات رسمی طلب ایدلیه جکدر .

۹ - ۱۳ مارت ۱۹۱۴ تاریخده اراضی متروکه سکنه سندن اولوبده موقتاً ممالک اجنبیه ده بولنانلر و یا خود تاریخ مذکوردن صکره اورایه نقل مکان ایتمش اولانلر اراضی متروکه یه عودت ایتملرینه حاجت قالمسزین سالف الذکر اوج سنه مدت ظرفده تابعیت عثمانیه یی اختیار ایلک صلاحیتی حائز اوله جقلر و بیاننامه لری صرب قونسولوسخانه لری قنچلاریه لرینه تودیع ایده جکلر و معامله قیده لرینی اک یقین بولنان عثمانلی شهیدرخانه لرینه اجرا ایتدیره جکلردر .

۱۰ - اختیار تابعیت کیفیتک ناقابل اعتراض بر صورتده حصولی ایچون (۵) و (۹) نومرولو فقره لرده مصرح عثمانلی شهیدرخانه سی حق خیارلری استعمال ایدن کیمسه دن بیاننامه سی صرب مأمورین و یا قونسولوسخانه لرینه اعطا ایتدیکنی مین بر وثیقه طلب ایده جک وانی مارالذکر مأمورین و یا قونسولوسخانه لر طرفدن معطی بر مقبوض علم و خبری ابراز ایتمک دعوت ایلیه جکدر . اشبو مأمورین و یا قونسولوسخانه لر بویه بر مقبوض علم و خبری اعطاسندن امتناع ایتدکلری تقدیرده عثمانلی شهیدرخانه سی علاقه داره یکی بر بیاننامه تنظیم ایتدیره رک بو بیاننامه یی تعهدلی اوله رق انلره کوندره جک و کیفیتی آشاغیده ذکر اولنان دفاتره قید ایلیه جکدر .

۱۱ - اختیار تابعیت معامله سی برکره اجرا اولاندقدن صکره عثمانلی شهیدرخانه سی علاقه داره اختیار تابعیه مخصوص وملفوف فورمو له موافق بر شهادتنامه اعطا ایده جکدر .

۱ — صربستانه ترك ايدبلان اراضيه $\frac{1}{12}$ مارت ۱۹۱۴ تاريخده متمكن بولنان باجلمه كسان اراضى* مذكوره نك تركندن طولايى صرب تابعيتى اكتساب ايدرلر .

۲ — عن اصل اراضى* مذكوره اهايسندن اولوب ده مارالذكر $\frac{1}{12}$ مارت ۱۹۱۴ تاريخده ممالك عثمانيه ده ، ممالك اجنييه ده وحتى اسكى صربستان داخنده اقامت ايتكده بولنان باجلمه كسان عثماني قاه جقلى كچي ينه بو اراضيه متمكن اولوب سالف اليان $\frac{1}{12}$ مارت ۱۹۱۴ تاريخدن مقدم ممالك عثمانيه ويا ممالك اجنييه وحتى اسكى صربستانه نقل مكان ايتمش بولنان باجلمه كسانده كذلك عثماني قاپرلر .

۳ — (۱) نومرولو فقره ده مندرج (متمكن كسان) تيميردن اشبو $\frac{1}{12}$ مارت ۱۹۱۴ تاريخده اراضى* متروكده مانله ليله برابر صورت قطعيه وداثمه ده اقامت ايتكده اولان كسان مقصود اولديني بيلميدر .

۴ — مع مافيه صرب تابعيتك قبولي اشخاص مذكوره ايچون ضرورى وبعجورى اولوب بونلر اوچ-نه طرفده يعنى ۱۴ مارت ۱۹۱۴ (۱ مارت ۱۳۳۰) تاريخدن $\frac{۲۸}{۱۲}$ شباط ۱۹۱۷ (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاريخه قدر تابيت عثمانيه ي اختيار ايتلك صلاحيتنى حائزدرلر .

۵ — اشبو اختيار تابيت كيفيتى اراضى* متروكده صرب مأمورين بحليه سنه بر بياننامه اعطاسى واك يقين بولنان عثماني شهيدرخانه سى تيجلاره سنده بر معامله* قيديه اجراسى صورتيله وقوعوله جقدر .

۶ — حق خيارلرني استعمال ايدنلر اشبو حق خيارك استعمالدن صكره اراضى* مذكوره ي ترك ايدده جكلردر . بوجبوريت معاهده نامه ده صراحة مندرجدر مع مافيه معاهده نامه ده اراضى* مذكوره نك حق خيارك استعمالي متعاقباً بووخسه بو خصوصه تيمين اولنان اوچ سنه مدت طرفنده و بر مدت صكره ي ترك ايديله چكي مصرح دكلدر .

صرب حكومتك حق خيارلرني حكمسز عد ايتك صورتيله - كرچه بك

« طرفدن بو مقصده منی عثمانلی شهیدرخانه لری قنچلارده لرینه بر بیاتنامه اعطا ایدیله جک و بو بیاتنامه صرب قونسلوسخانه لرده قید و تسجیل اوله جقدر .

« شوراسی مقرر دکه بو اشخاص بر کره صرب تابعیتی احراز ایدنجه ادرق ممالک عثمانیه عودت ایدمه جقدر .

« اختیار تابعیت کیفیتی شخصی اوله جقدر .

« صغیر بولنانلر سن رشده وصولرندن اعتباراً حق خیادرلری استعماله باشلايه جقدر .

« حق خیادرلری استعمال اتمش اولمندن طولایی نقل مکان اتمک مجبوریتده بولنه جق اولان کسان اموال منقوله لری اخراجات رسومندن معفو اوله رق « اسرار اتمک صلاحیتی حائر اوله جقدر کی هر کونه اموال غیر منقوله لری دخی « محافظه ایلک و اشخاص ناکه معرفتیه اداره ایندیرمک حقی حائر بولنه جقدر .

« ترک ایدیلان اراضیده ساکن اسلاملر سالف الذکر مدت طرفنده خدمت « عسکره ایفاسنه تابع طوتولیه جقدر کی بر کونه بدل عسکری ده تأدییه ایمییه جقدر .

« رشید بک اقدی حضرتلری طرفدن سا ۱۴ مارت ۱۹۱۴ تاریخیه موسیو « دواغومیر استفانویچ » « ارسال اولنان مکتوب شو صورتله محرردر :

« اصالتآب

« ترک ایدیلان اراضی اهالی اصلیه خریستیانیه سندن اولوب ممالک عثمانیه « متمکن بولنان کساندن صرب تابعیتی اختیار اتمک اوزره تابعیت عثمانیه لری « ترک اتمک ایستییه جکر بولدینی تقدیرده حکومت سنیه نك بو خصوصه انلر « حقهده قوانین و نظامات مخصوصه صرعیه ایله قابل تألیف اولان باجلله تسبیاتی « ایفایه آماده بولدینی حکومت عثمانیه نامنه اوله رق ذات ایصاله لرینه بیان ایله « کسب فخر ایلم . .

سالف الذکر دردنجی ماده ایله مکتوب احکامندن آتی الذکر قواعد و اساسات استنتاج اولنیور :

درسمادته عقد ایدیلان دولت علیه - صربستان معاهده نامه سی
احکای موجبتجه تطبیق و تعقیب اولنه جق اولان تابیت
مشله سنه دأر دولت علیه شهنبدرخانه تبلیغ و ارسال
اولنه جق تعلیماتنامه در

تابیت مسئله سی ۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخنده دولت علیه ایله صربستان بپشده
درسمادته عقد اولتان معاهده نامه نك دردنجی ماده سی و ۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخجه
درسمادته حكومت عثمانیه مرخصی رشید بك افندی حضرتلری طرفندن صرب
حكومتی مرخصی موسیو « دراغومیر ل . استفانویچ » ارسال اولوب معاهده
نامه نك مربوطی بولان مکتوب ایله تنظیم ایدلمشدر .

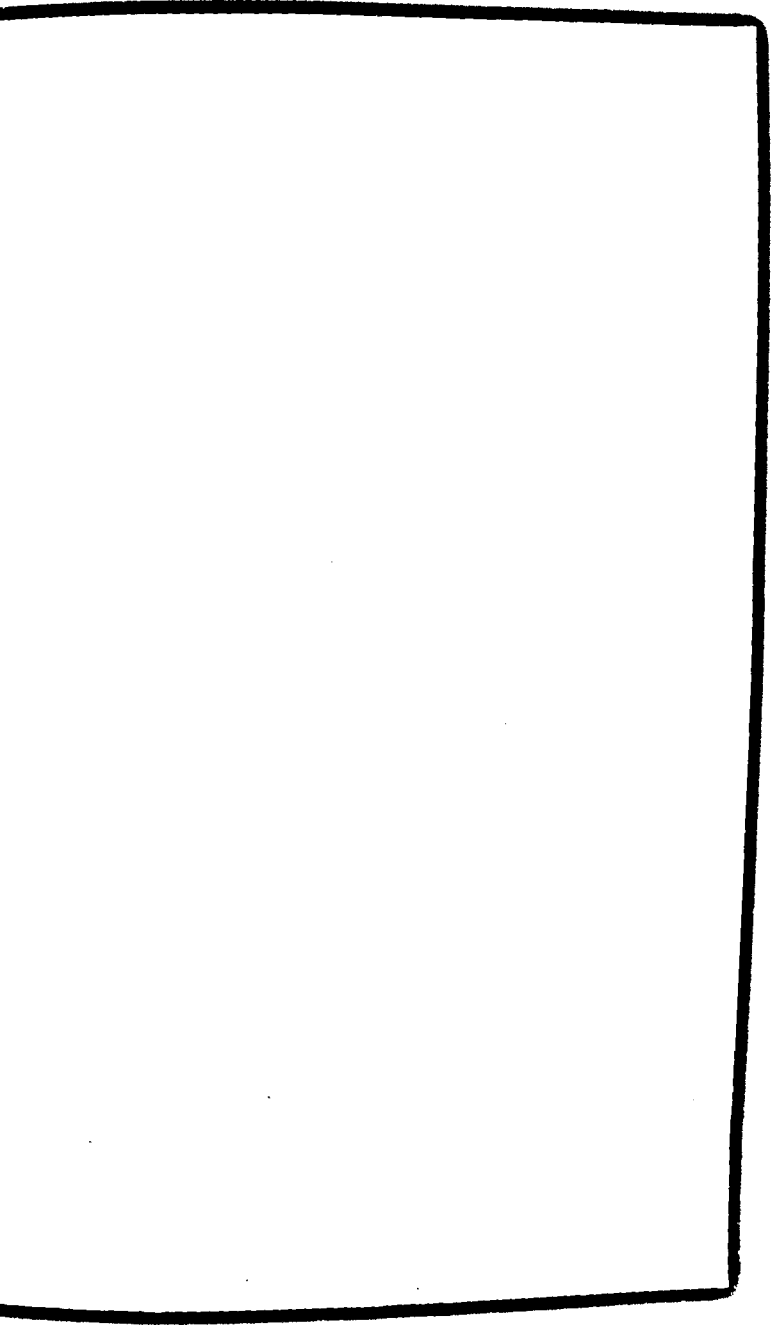
معاهده نامه مذکورك دردنجی ماده سی شو صورته محررور :

« صربستانه ترك ایدیلان اراضیده متمکن کسان صرب تبعه سی اوله جقلر
و معاهده حاضره نك تاریخ امضاسندن اعتباراً اوج سنه مدت طرفنده صرب
مأمورین طأده سنه بر بیاننامه اعطاسی صورتیله تابیت عثمانیه بی اختیار ایلك
صلاحیتنی حأز بولنه جقلر در .

« بو بیاننامه عثمانلی شهنبدرخانه لرنده قید و تسجیل ایدیه جکدر .

« بیاننامه مذکور ممالک اجنبیه ده صرب قونلوسخانه لری ققچلا ریله لرینه
تودیج ایدیه جك و عثمانلی شهنبدرخانه لری طرفندن قید و تسجیل اولنه جقدر .
« مع مافیه بو حق خیارك استعمالی علاقه دارانك صربستان خارجه نقل مکان
ایتملرینه تابعدر .

« ترك ایدیلان اراضینك اهالی اصلیه مسندن اولوب ممالک اجنبیه ده متمکن
بولنانلره صرب تابیتنی اختیار ایتمك اوزره عینی مهلت وریله جکدر . بونلر



خاتمه نظر بر حق

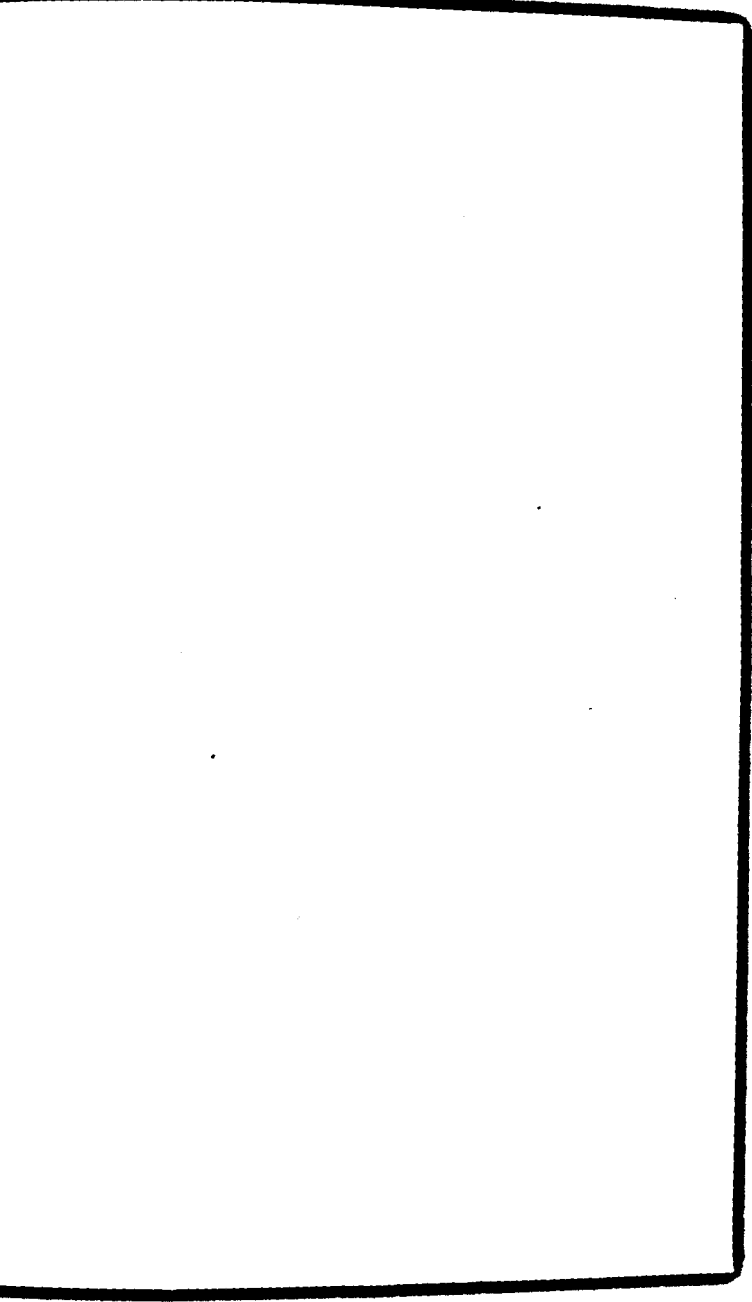
محرر

درسمادنده عقد ایدیلان دولت علیه - صربستان معاهده نامه سی
احکامی موجبنجه تطیق و تعقیب اولنه حق اولان تابیت
مسئله سه دأر دولت علیه شهیندر لرینه تبلیغ و ارسال
اولنه حق تعلیماتنامه در

درسمادت

مطبوعه عثمانیه

۱۳۳۰



تجارت‌نظرنامه

محرر

در ساداته عقد ایدیلان دولت علیه - صریحان معاهده نامه سی
 احکامی موجدیه تطبیق و تمقیب اوله جق اولان تاپمیت
 مسئله سنه دائر دولت علیه شهیندرلینه تبلیغ و ارسال
 اوله جق تعلیمات نامه در

در سادات

مطبوعه عثمانیه

۱۳۳۰

